

J u n i o / 2 0 0 5

# memoria

ISSN 1684-2413

Centro Cultural *Pablo de la Torriente Brau* / Ediciones *La Memoria*



VI SALÓN Y COLOQUIO INTERNACIONAL DE  
**ARTE DIGITAL**

U n a   a p u e s t a   a   f a v o r   d e  
**LA IMAGINACIÓN Y LA BELLEZA**



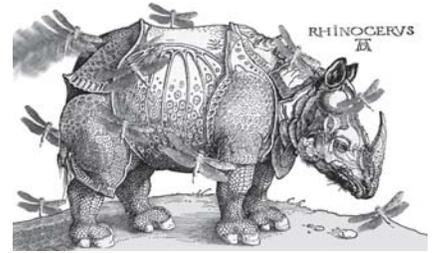
## VENTANAS ABIERTAS

Este cuaderno *Memoria*, la publicación del Centro *Pablo de la Torriente Brau* que resume en sus páginas las principales acciones culturales que realizamos, está dedicado a reseñar/recordar, dentro del apretado espacio de sus páginas, los principales acontecimientos del VI Salón y Coloquio Internacional de Arte Digital.

La apuesta lanzada en 1999 *a favor de la imaginación y la belleza* continuó poniendo en tensión las fuerzas de todos los realizadores, colaboradores y patrocinadores de este evento que ha abierto –a punta de sistematización, rigor y solidaridad– un nuevo territorio de libertad, riesgo y participación en la cultura cubana. Ese es probablemente nuestro orgullo mayor, compartido con las decenas de artistas digitales cubanos que encontraron en los salones un espacio de expresión, de aprendizaje y de confrontación estética, y de los cientos de creadores de más de 50 países que lo largo de estos años han acompañado con sus obras y/o su presencia nuestro tránsito por estos nuevos caminos de la creación artística vinculada a las fascinantes tecnologías informáticas y de comunicación.

Los días finales de junio del 2004 trajeron nuevamente esa fiesta del arte digital que ya es disfrutada también por incontables cómplices en todo el mundo, gracias a la rapidez y la eficacia de las redes. Para lograr esto han sido de particular importancia los acuerdos de intercambio establecidos entre

la empresa telefónica ETECSA (ENET y su Portal *Cubasi*) y el Centro *Pablo*, que ha extendido y consolidado su trabajo en esta área imprescindible, con la colaboración de los portales de Infomed y *Cubarte*.



El sitio del VI Salón, presentado en aquellos días –y que se mantiene ofreciendo su información a los internautas en [www.artedigital6.cubasi.cu](http://www.artedigital6.cubasi.cu)–, reunió la extensa muestra *on line* de artistas de más de 30 países y reseñó, para la memoria, los principales acontecimientos del evento, incluido el amplio e intenso Coloquio Internacional que debatió ponencias de una quincena de países e hizo énfasis especial en las interrogantes, los alcances y las deficiencias de la producción de videoarte en nuestra región.

Al video estuvo dedicado precisamente, en gran medida, este VI Salón. Por primera vez se realizó en Cuba una programación –antológica y contemporánea a la vez– de video digital, que incluyera la más completa retrospectiva cubana de esta modalidad expresiva junto a programas enviados por instituciones y/o artistas de Alemania, Argentina, Australia, Bolivia, Brasil, Colombia, Corea, Costa Rica, Cuba, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Grecia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Italia, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Puerto Rico, Rumanía y Uruguay.

La enumeración quizás resulte larga, pero es necesaria para agradecer, con ella, la confianza y el apoyo brindado por estos amigos y estas amigas –de antiguas complicidades o de recientes coincidencias– a estos sueños realizados y a esta aventura que, contra viento y marea, continúa su búsqueda de asombros, su confirmación de hallazgos, su necesario encuentro con nuevas interrogaciones.

El VI Salón inició, por otra parte, un proyecto prometedor y solidario: *Compartiendo sueños / Sharing dreams*, que ofreció espacio de reflexión e intercambio a diez diseñadores gráficos norteamericanos y cubanos. Los resultados logrados, los puentes tendidos ya dieron nuevos y prometedores frutos: el VII Salón Internacional, que comenzará el 21 de junio del 2005 incluirá la segunda edición de esta aventura gráfica: *Compartiendo sueños por la paz* incluirá la visiones/reflexiones de doce diseñadores de estos dos países, prefigurando el mundo de comprensión, amor y solidaridad por el que muchos luchamos y en el que se utilizan diversas herramientas: también estas nuevas tecnologías, maravillosas y complejas, que la inteligencia acumulada de la humanidad pone hoy en nuestras manos.

Víctor Casaus

## S u m a r i o

- Portada: VI Salón: Una apuesta... / 1
- Ventanas abiertas / 2
- Los premios, el jurado / 3
- Aprender, enseñar, aprender otra vez / 4
- Universidad del futuro y arte lanzado hacia la búsqueda y el riesgo / 5
- Selección del jurado y participantes del VI Salón / 6
- Menciones del Salón Nacional / 7
- Las interrogaciones imprescindibles del arte: Premios del Salón Nacional / 8 y 9
- Pisa fuerte, mira bien: Salón Internacional *on line*, Muestra de video / 10 y 11
- Darle taller al arte digital / 12 y 13
- Compartiendo sueños / Sharing dreams*: el poder de la comunicación humana / 14
- Premio *Pablo* para Héctor Villaverde / 15
- Visítenos... / 16

## Colección LA MEMORIA

Centro Cultural *Pablo de la Torriente Brau*  
Ediciones *La Memoria*  
Junio del 2005

m

Director / Víctor Casaus  
Coordinadora / María Santucho  
Diseño gráfico / Héctor Villaverde  
Diseño de esta edición / Carlos Melián  
Web master / Abel Casaus  
Sonido / Jaime Canfux, José A. Vidal  
Relaciones públicas / Sandra González  
Prensa / Estrella Díaz  
Fotos / Alain Gutiérrez / Centro *Pablo*

REDACCIÓN / Muralla No. 63, entre Oficinas e Inquisidor, La Habana Vieja, Ciudad de La Habana.

Tele-fax: (53-7) 866-6585 y 861-6251

Correo electrónico: [centropablo@cubarte.cult.cu](mailto:centropablo@cubarte.cult.cu)

[www.centropablo.cult.cu](http://www.centropablo.cult.cu)

[www.centropablonoticias.cubasi.cu](http://www.centropablonoticias.cubasi.cu)

[www.aguitaralimpia.cubasi.cu](http://www.aguitaralimpia.cubasi.cu)

[www.artedigitalcuba.cult.cu](http://www.artedigitalcuba.cult.cu)

[www.artedigital6.cubasi.cu](http://www.artedigital6.cubasi.cu)

[www.artedigital7.cubasi.cu](http://www.artedigital7.cubasi.cu)

## VI SALÓN Y COLOQUIO INTERNACIONAL DE ARTE DIGITAL



OFICINA DEL HISTORIADOR  
CIUDAD DE LA HABANA



Hivos



ETECSA



ICAIC

f nC 1  
Fundación del nuevo cine latinoamericano

Agradecimientos: *Cubarte*, *Infomed*, *Colombus*, *Cubasi*, *Taller de señales de la Oficina del Historiador*



## JURADO DEL VI SALÓN DE ARTE DIGITAL

Ángel Alonso, grabador y artista digital, ganador del Primer Premio Audiovisual en el V Salón de Arte Digital

Diana Balboa, grabadora y pintora

Abel Casaus, coordinador de Cuba / Arte Digital, webmaster del Centro Pablo

Manuel Iglesias, editor y realizador de obras audiovisuales

Chaliang Merino, especialista en arte digital, crítico de arte

## ACTA DEL JURADO

### OBRA IMPRESA

#### PRIMER PREMIO

**Orlando y Eduardo García**, por el conjunto de obras presentadas: Series *Fracturas del alma*, *De los objetos y otras manipulaciones*, *Soberbia* y Serie *¿Naturaleza muerta?*

Por la amplia y acertada exploración de las diversas posibilidades expresivas del arte electrónico y los recursos digitales y por el excelente dominio demostrado en el manejo de variados estilos para construir obras de intensa solidez conceptual y formal.

#### SEGUNDO PREMIO

**Joel Langaney**, por su obra *Serie III*

Por el preciso balance estético que propone y por la exactitud y belleza de su realización.

#### TERCER PREMIO

**Claudio Sotolongo Menéndez**, por su obra *Llévame contigo*

Por la apropiación de formas clásicas en una obra que recontextualiza el mito de Adán y Eva con una forma y perspectiva contemporánea no exenta de humor.

#### MENCIÓN

**Jorge L. Romillo Gamarra**, por su obra *Media-visión*

#### MENCIÓN

**Mauricio Abad Ramos**, por su obra *Reo 002V30959*

#### MENCIÓN

**Onel Hernández Corral**, por la serie *Paint*

#### MENCIÓN

**Katia Hernández y Enrique Smith**, por la obra *Si usted no logra ver con claridad este anuncio debe ver a su doctor*



Francisco Lacayo / Diana Balboa

### OBRA AUDIOVISUAL

#### PRIMER PREMIO

**Carlos José García**, por su obra *Himnos urbanos, vol. III (remix)*

Por la manipulación acertada y coherente de lo icónico para reelaborar, desde la sátira y la apropiación de su lenguaje, los rasgos más estereotipados del videoclip, a partir de una multiplicidad de textos y subtextos que dialogan con los códigos más conocidos de nuestras artes plásticas

#### SEGUNDO PREMIO

**Fernando Pendás**, por su obra *Los siete pecados de la capital*

Por la ingeniosidad de su discurso irónico, elaborado a través de la foto-animación y la manipulación digital de la imagen, sobre una banda sonora que potencia con inteligencia su mensaje

#### TERCER PREMIO

**Duvier del Dago**, por su obra *Teoría-Práctica*

Por la sobriedad y el acertado uso de los medios en una obra reflexiva que logra dialogar abiertamente con el espectador sobre la cotidianidad y sus contradicciones entre la teoría y la práctica.

#### MENCION

**Maikel L. Pimentel**, por su obra *Resaca mística*

Y para dejar constancia de los fallos emitidos, firmamos la presente acta, a los 21 días del mes de junio del año 2004.

Ángel Alonso, Diana Balboa, Abel Casaus, Manuel Iglesias y Chaliang Merino



Duvier del Dago



Eduardo y Orlando García

Carlos José García



Claudio Sotolongo y Joel Langaney



Fernando Pendás

# LA APARICIÓN DE ALGO MÁS IMPORTANTE: UNA CRECIENTE CULTURA DIGITAL ENTRE NOSOTROS

## APRENDER, ENSEÑAR, APRENDER OTRA VEZ

Cinco salones de arte digital han construido, imagen tras imagen, debate a debate, una memoria de esa manera de mirar y expresar el mundo entre nosotros. Este VI Salón que ahora comienza es, al mismo tiempo, resumen y adelanto.

Desde las 36 propuestas cubanas recibidas en 1999 hasta el centenar de artistas de la Isla que enviaron sus obras impresas a este VI Salón hay mucho más que una razón numérica. Aquella invitación lanzada entonces *a favor de la imaginación y la belleza* tuvo -y tendrá- el valor irrepetible del primer riesgo asumido con entusiasmo y a conciencia. Los resultados del Salón nos demostraron que había creadores que comenzaban a transitar estos caminos vinculados a las nuevas tecnologías informáticas y de comunicación. Creaban (digitalmente), luego existían.

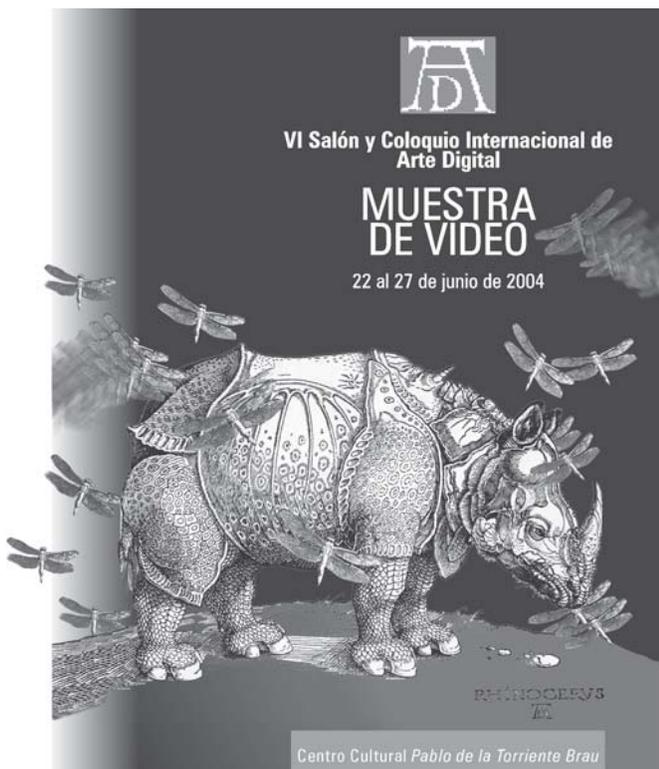
Hoy nos alegramos de aquel descubrimiento. Pero nos satisface más aún que los salones hayan contribuido a la aparición de algo más importante: una creciente cultura digital entre nosotros. Los Salones han sido descubridores de artistas y formadores de público. Han ofrecido herramientas para *aprender a mirar*. Han propuesto mirar, disfrutar, analizar.

Los coloquios y los cuadernos *Memoria* dedicados anualmente al arte digital han sido instrumentos de ese proceso enriquecedor y fértiles reservas de la memoria compartida. Ellos han documentado los debates y han dado espacio a las imágenes que los animaron.

Animados por la colaboración y la solidaridad, los salones han sido ventanas abiertas a la búsqueda estética, a las interrogaciones imprescindibles del arte. Para enfatizar esa vocación y fortalecer uno de sus caminos de expresión más eficaces y sugerentes, hemos incorporado el video digital como categoría concursante y premiable desde hace dos ediciones. A partir de este VI Salón, el video tendrá, en años alternos, el protagonismo mayor del evento, combinado con la presencia estable y creciente de las obras en el territorio multiplicado e inabarcable de la Red.

Los salones de arte digital nos han permitido aprender, enseñar, aprender otra vez. Esa es la espiral maravillosa y exigente que queremos proponer como camino de la creación, del conocimiento, del aprendizaje y del disfrute.

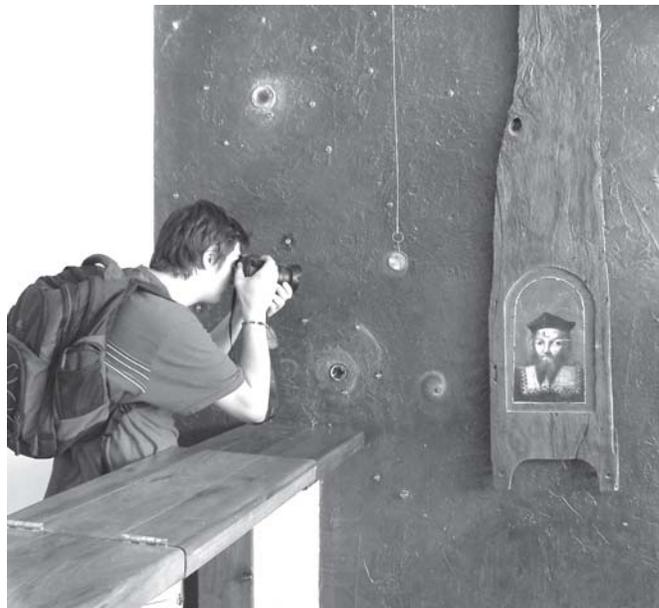
*Victor Casaus*



# UNIVERSIDAD DEL FUTURO Y ARTE LANZADO EN ESA DIRECCIÓN DE BÚSQUEDA Y RIESGO

La Universidad de las Ciencias Informáticas (UCI) fue una de las subseces del VI Salón de Arte Digital, junto a la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano y la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños. Con la inauguración de la exposición retrospectiva *Arte digital cubano* comenzaban además las labores del centro cultural de la más importante institución educacional dedicada a las nuevas tecnologías.

El Centro *Pablo* recordó en las palabras al catálogo de aquella exposición la vocación compartida de investigación, riesgo y hallazgos que caracterizan estos empeños comunes *a favor de la imaginación y la belleza*.



## ARTE DIGITAL CUBANO: EL VALOR DE LOS SUEÑOS COMPARTIDOS

Las obras incluidas en esta exposición *Arte digital cubano* participaron en los salones organizados anualmente por el Centro Cultural *Pablo de la Torriente Brau* desde 1999. Sus autores, muchos de ellos ganadores en las ediciones del evento, han acompañado esta aventura de la creación y el talento a través de estos años.

Es una alegría y una satisfacción que esta muestra de vinculación fecunda entre arte y tecnología inicie las labores de la galería del Centro Cultural de la Universidad de Ciencias Informáticas y que este centro se convierta así en una de las sedes del VI Salón Internacional de Arte Digital que se inaugurará el próximo 21 de junio.

Entre los artistas que exhiben aquí sus trabajos se encuentran algunos de los iniciadores de esta forma de creación entre nosotros, como Luis Miguel Valdés, que dirigió un proyecto pionero de arte digital en nuestro país a finales de la década del ochenta desde el Instituto Superior de Arte (ISA), y José Gómez Fresquet (*Frémez*), diseñador gráfico de larga y fructífera trayectoria que ha utilizado las herramientas digitales con acierto y audacia.

También se exponen aquí las obras de artistas digitales jóvenes que han ganado los primeros premios de nuestros salones y que han ido perfilando su lenguaje y sus habilidades en estos años de formación creativa.

Nos alegra que confluyan en esta muestra y en este lugar esas vertientes generacionales que contribuyen con el talento de sus obras a la formación de un público activo y capaz de apreciar las maravillas que proponen estos nuevos lenguajes artísticos.

Los salones de arte digital nacieron como *una apuesta a favor de la imaginación y la belleza*. Esos valores animaron los sueños de sus organizadores y la vigilia creativa de los artistas que año tras año han ido consolidando esas nuevas formas de creación que ya pertenecen al rico panorama de la cultura cubana de nuestros días y se proyectan, de manera formidable, hacia el futuro.

Universidad del futuro y arte lanzado en esa dirección de búsqueda y riesgo estético se unen en este momento y este lugar para confirmar el valor de los sueños compartidos.



Los integrantes del Jurado del VI Salón de Arte Digital decidieron destacar las obras de los siguientes artistas como finalistas del evento:



## OBRA IMPRESA

Abel Maciñeiras Meulener  
 Adrián Rivera González  
 Alfredo Yí González  
 Aliosha Díaz Jiménez  
 Alternán Carrasco Arias  
 Ángel Augier Calderín  
 Aramis Jústiz Perera  
 Ariel Pelayo Rodríguez  
 Armando Díaz Rodríguez  
 Carlos Fernández Vega  
 Carlos Pérez  
 Carlos Valmaña Sánchez  
 Darwins Valenzuela  
 David Espinosa Ulko  
 Denys Almaral Rodríguez  
 Didier Álvarez Hernández  
 Edien Armas Marrero

Elier de Hombre Cabrera  
 Elvis Milián Hernández  
 Favier Felipe Mesa  
 Gonzalo Vidal  
 Ileana Gutiérrez Fernández  
 Iskánder Vigoa Pérez  
 Jesús D. Portela Aguiar  
 Jorge R. Gómez Manzano  
 José U. González Silva  
 Julio A. Baisre Hernández  
 Laura Díaz Milán  
 Leonardo Valdés Calderín  
 Luis A. Aguiar Palacios  
 Max DC  
 Noel Miranda Pérez  
 Rafael Cuadrado Hernández  
 Rafael Pérez Alonso  
 Romy Fuentes de León  
 Víctor García Martínez  
 Yelián Rodríguez Benítez

## PARTICIPANTES EN EL VI SALÓN

El Centro Cultural Pablo de la Torriente Brau decidió exhibir, dentro de la categoría de participantes, obras impresas y audiovisuales de todos los artistas que enviaron sus trabajos al VI Salón de Arte Digital

### OBRA IMPRESA

Ada Valdés López  
 Alberto Díaz Alvarado  
 Andrés Ruenes Pérez  
 Adrián Pérez Strazhevich  
 Ángel Rivero Sierra  
 Annabel Ramos Castillo  
 Arlena García  
 Amays Camaraza Pérez  
 Arturo Wong Longchong  
 Cándido Pérez Agüero  
 Christian Suárez Chiong  
 Daniel Díaz  
 David Requena Adán  
 Déborah Villar Vera  
 Denis Fernández Gridchin  
 Eduardo Herrera Moreno  
 Emilio Valdés Espinosa  
 Félix Guerra  
 Fidel Cordoví Díaz  
 Franklin Aguilar Matos  
 Israel Hernández Govea  
 Jaime Prendes Montes  
 Javier Machín Ramos  
 Jehovagni D. Santana Díaz  
 Jerzy Pérez González  
 Jose A. Ocampo – Osiel Torres  
 José Vega  
 Juan C. Noda Chirino  
 Juan M. Márquez Ballate  
 Juan P Pérez Mane  
 Juana Batte Pérez  
 Julio A. Mompeller  
 Karina D'Tomer  
 Laura Collar Infante  
 Leonel Fernández Delgado

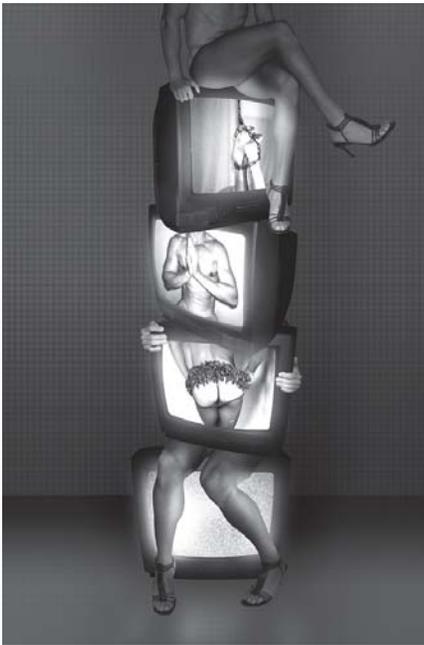
Lorenzo Santos Losama  
 Manuel A. Aira Pérez  
 Marcel Domínguez Domínguez  
 Maria E. Williams Sutton  
 Maritza Miarí Gutiérrez  
 Michel Durán García  
 Miguel Mendive Sosa  
 Mijail Milanés Ramírez  
 Milagros Hondares Guzmán  
 Nelkis L. Ramírez Conde  
 Olivia Prendes D'Espaux  
 Pavel Acosta  
 Pedro E García Cancio  
 Pedro L Díaz Rodríguez  
 Pedro L. Pildain Prats  
 Rafael A. Ferrero Lores  
 Rafael Acosta Cabrera  
 Ricardo Basañez Ramírez  
 Roberto Hernández Rosabal  
 Rodín Sotolongo Zapata  
 Rodolfo Díaz Reina  
 Rodolfo Villareal Mato  
 Sandra Pascual Soto  
 Silvio Araujo Torres  
 Tagles Heredia  
 Tomás R. Rodríguez Zayas  
 Víctor Hernández Plá  
 Víctor M Perera Rodríguez  
 Wilber Hernández Monterde  
 Willson Peña Castillo  
 Yanerys de Agüero Suárez  
 Yoel Moreno-Auriales  
 Yuniesky Coca Bergolla  
 Yuro Leyva López

### OBRA AUDIOVISUAL

Abraham Toma Díaz  
 Adrián Monzón Cutiño  
 Alejandro Galguera López  
 Alex Falco Chang  
 Alfredo Yí González  
 Alternán Carrasco Arias  
 Anabel Medina Garmendía  
 Andros Barroso Alonso  
 Carlos Pérez  
 David A Chacón Niubó  
 Felipe Álvarez Adán

Hensel Guerra Rodríguez  
 Iskánder Vigoa Pérez  
 Ismael Perdomo / Damián Font  
 Jehovagni D. Santana Díaz  
 Juan E. Bocalandro Burton  
 Mauricio Abad Ramos  
 Milagros Peñalver Rodríguez  
 Sergio Barrera Paula  
 Yimit Ramírez González  
 Yuniesky Coca Bergolla





### MENCIÓN

Obra impresa  
Jorge L. Romillo Gamarra  
*Media-visión*



### MENCIÓN

Obra impresa  
Onel Hernández Corral  
*Autorretrato*



### MENCIÓN

Obra impresa  
Mauricio Abad Ramos  
*Reo 002V30959*



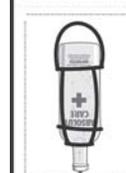
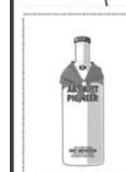
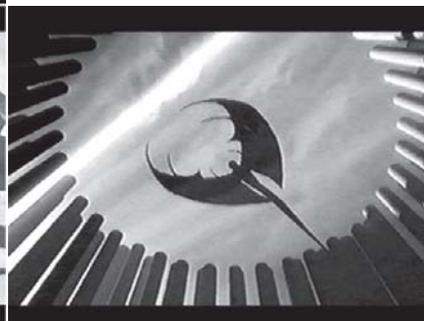
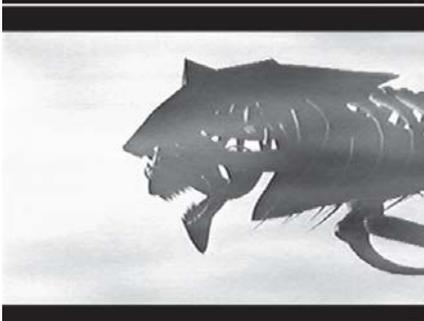
### MENCIÓN

Obra impresa  
Katia Hernández y Enrique Smith  
*Si usted no logra ver con claridad este anuncio debe ver a su doctor*



### MENCIÓN

Obra audiovisual  
Maikel L. Pimentel  
*Resaca mística*



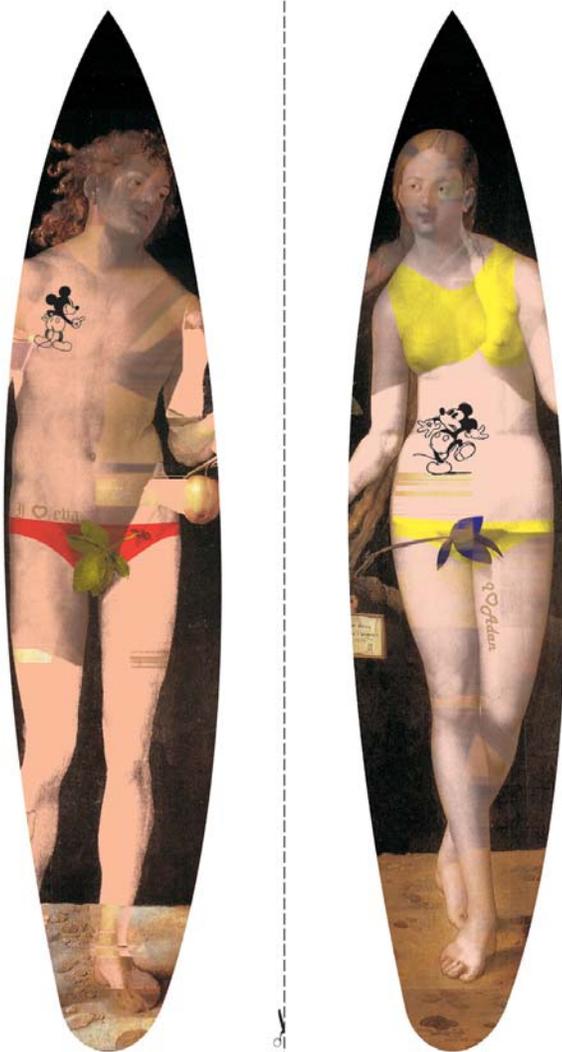
*Todo cambia en todo momento. No existen la inmovilidad o la fijeza. Todo se abre o se cierra. Es inútil cualquier esfuerzo por evitar el cambio. Controlar lo incontrolable. No hay juventud que no se convierta en vejez, ni fortaleza que no llegue a hacerse débil. Tan pasajera es la euforia como los lamentos. No te resistas al cambio. No olvides que eres un ser creado. Una pieza del sistema. Todos somos víctimas de la desbrozadora piraña de la vida. Lee entre las líneas el mensaje oculto. Aprende tu lección, te guste o no te guste. Sigue viviendo. Ya volverás a leer tu poesía.*



## PRIMER PREMIO

Obra impresa  
Orlando y Eduardo García  
*Soberbia*

Por la amplia y acertada exploración de las diversas posibilidades expresivas del arte electrónico y los recursos digitales y por el excelente dominio demostrado en el manejo de variados estilos para construir obras de intensa solidez conceptual y formal.



## TERCER PREMIO

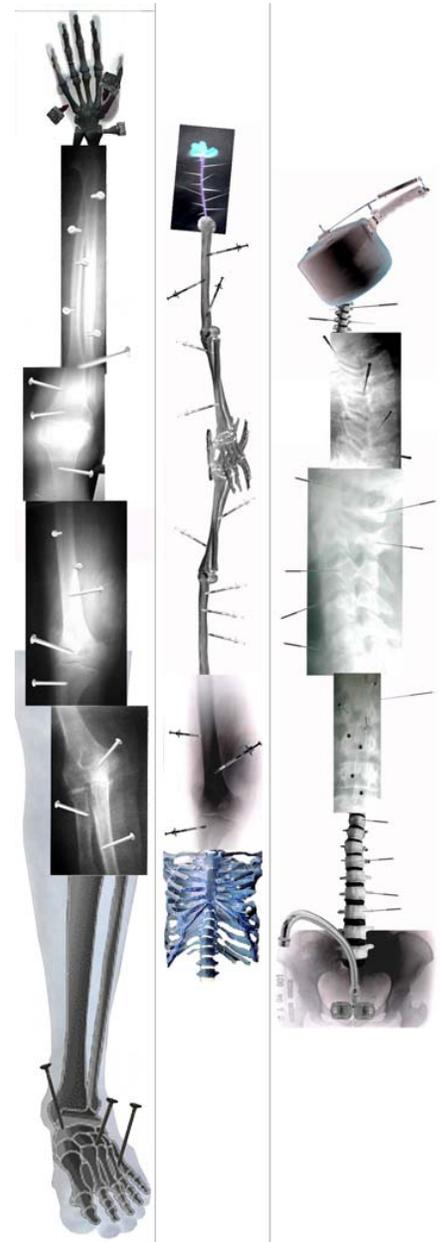
Obra impresa  
Claudio Sotolongo Menéndez  
*Llévame contigo*

Por la apropiación de formas clásicas en una obra que recontextualiza el mito de Adán y Eva con una forma y perspectiva contemporánea no exenta de humor.

## SEGUNDO PREMIO

Obra impresa  
Joel Langaney  
*Serie III*

Por el preciso balance estético que propone y por la exactitud y belleza de su realización.





## PRIMER PREMIO

Obra audiovisual

Carlos José García

*Himnos urbanos, vol. III (remix)*

Por la manipulación acertada y coherente de lo icónico para reelaborar, desde la sátira y la apropiación de su lenguaje, los rasgos más estereotipados del videoclip, a partir de una multiplicidad de textos y subtextos que dialogan con los códigos más conocidos de nuestras artes plásticas.



## SEGUNDO PREMIO

Obra audiovisual

Fernando Pendás

*Los siete pecados de la capital*

Por la ingeniosidad de su discurso irónico, elaborado a través de la foto-animación y la manipulación digital de la imagen, sobre una banda sonora que potencia con inteligencia su mensaje.



## TERCER PREMIO

Obra audiovisual

Duvier del Dago

*Teoría-Práctica*

Por la sobriedad y el acertado uso de los medios en una obra reflexiva que logra dialogar abiertamente con el espectador sobre la cotidianidad y sus contradicciones entre la teoría y la práctica.

## PISA FUERTE, MIRA BIEN....

Juega al desafío absoluto de observar y hacer. Di: *pisa fuerte, mira bien... No lo pierdas de vista, no olvides la luz que dice y no guía, pisa fuerte, mira bien...*

Quisiera así comenzar las palabras de agradecimiento a los doscientos cincuenta artistas que han enviado sus propuestas a la Muestra Internacional *Online* y a la Muestra de video del VI Salón Internacional de Arte Digital.

La Muestra Internacional *Online* está compuesta por una selección de 115 artistas de 30 países. Sus obras, o los enlaces a las mismas, pueden ser visitadas en el sitio oficial de este Salón ([www.artedigital6.cubasi.cu](http://www.artedigital6.cubasi.cu)).

Bajo el amplio espectro del *Media Art*, la presentación de estos trabajos es una advertencia, una seducción, a transitar un universo creativo que abarca la expresión de las artes electrónicas desde perspectivas bidimensionales, audiovisuales e interactivas. La libertad temática y conceptual hacen de este recorrido un paseo virtual, que no irreal, por las amplias geografías espirituales de sus autores.

Tenemos en nuestras pantallas, en nuestras visiones, en la memoria de nuestra mirada, muchas imágenes de aparente recurrencia. Los ambientes, los recursos y las proporciones, pueden repetirse. Sin embargo, hay una búsqueda, un hallazgo, un suspiro de comunicación que no acaba, un diálogo que comienza en su final.

Sin quererlo, sin saberlo, estamos colocando los naipes de un castillo de ideas y especulaciones que el viento y la historia, como un simple *click*, podrían arrasarse en cualquier momento. Pero la magia de su esplendor está en que, desde tan lejos y tan cerca, se transforma en una construcción irrepetible. Su argumento no lineal y no aleatorio edifica una suma de personales y modernos ábacos hecha al unísono y que rige la vida de estas obras.



Anna Dumitriu  
 Inglaterra  
*Sin título*



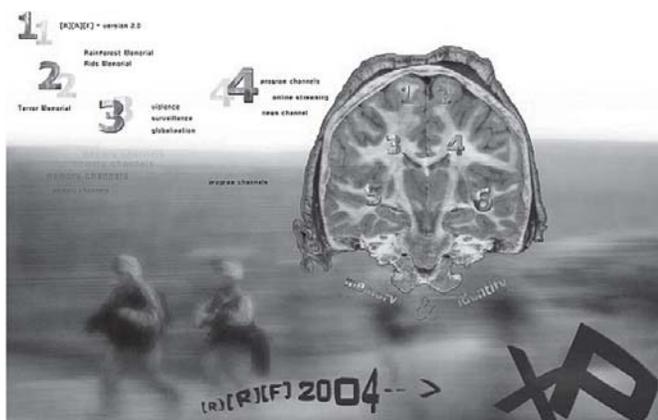
Alicia Candiani  
 Argentina  
*Espinas*

El vértice de la flecha que lanzamos en este Salón de Arte Digital apunta a la Muestra de video que será exhibida en el Museo Nacional de Bellas Artes y el Centro Cultural Cinematográfico del ICAIC. Al dedicar nuestro evento especialmente al audiovisual, reconocemos las motivaciones, inquietudes y aciertos sucedidos en estos años.

Este festival de la imagen audiovisual incluye seis programas principales, tres de ellos conformados por una selección de obras que artistas de América, Asia, Europa y Oceanía han enviado al IV, V y VI Salón de Arte Digital entre los años 2002 y 2004.

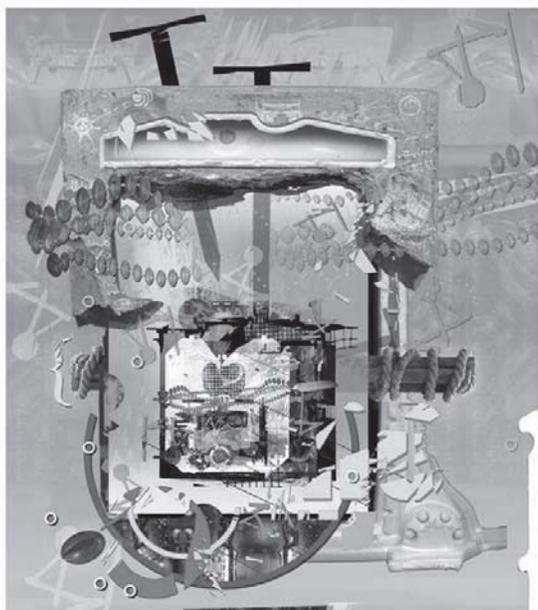
Dos programas han sido coordinados en colaboración con el Museo de Arte y Diseño Contemporáneo de Costa Rica y la organización peruana Alta Tecnología Andina: *Hibrys*, una curaduría de video centroamericano reciente; y una selección de obras de los participantes en los festivales de video y artes electrónicas de Perú.

Wilfried Agricola de Cologne  
 Alemania  
*Remembering - Reprising - Forgetting*



María Rosa Jijón  
 Ecuador  
*Il popolo dell'acqua*





Hervé Constant  
 Inglaterra  
*Sylvain Legry*



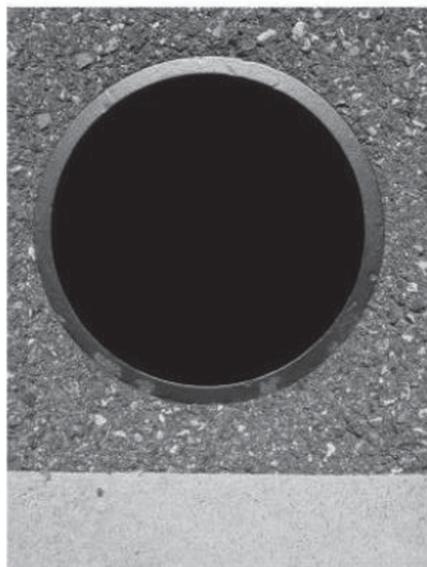
Roy LaGrone  
 Estados Unidos de América  
*Modulator for brother wind*

Silvano Argiolas  
 Suiza  
*r.o. manhole cover.ch n.360*

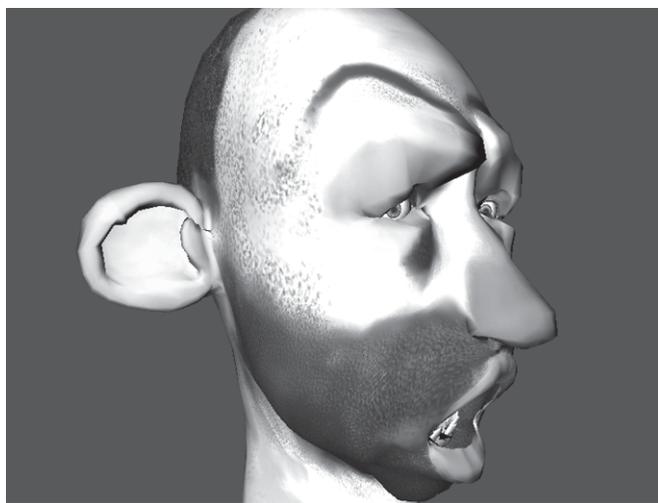
Por último, un programa dedicado a Cuba que comprende los premios audiovisuales de nuestros más recientes salones y una selección de obras producidas desde 1990 hasta hoy por diez importantes artistas cubanos.

Al asistir a esta muestra de video, estamos convocados a otro viaje de *infinitas* posibilidades, continuamos -¿completamos?- la interpretación de una propuesta que sigue abriendo el *espacio* del arte en la era de la comunicación y las nuevas tecnologías. ¡Atentos!, es el camino. Pisa fuerte, mira bien...

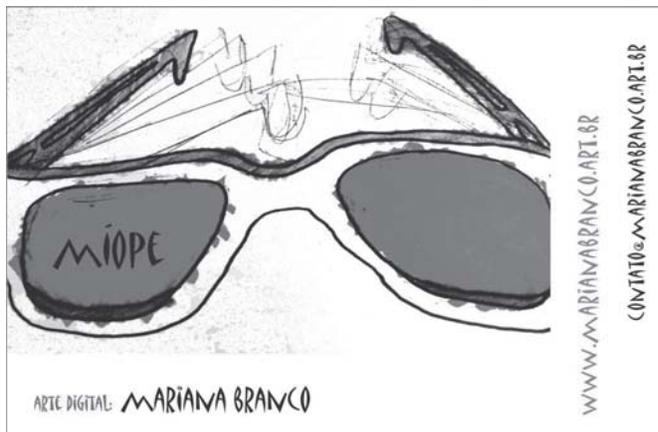
*Abel Casaus*



Lev Stepanov  
 Rusia  
*You know me*



Mariana Branco  
 Brasil  
*Miope*



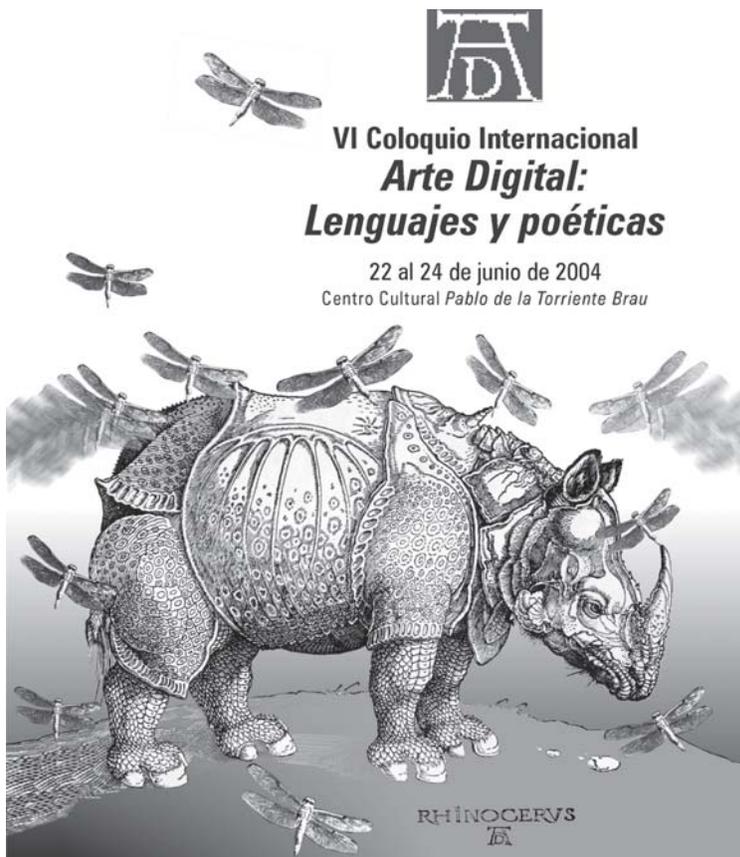
## LO MÁS IMPORTANTE ES EL GRAN ARCHIVO DE CORAZONES, DE CALIDADES HUMANAS Y DE GENTES QUE HAN IDO LLEGANDO POCO A POCO A ESTE PROYECTO

Desde su creación en 1999 los Salones de Arte Digital han incluido un espacio de debate y reflexión sobre las posibilidades, alcances y retos de las nuevas tecnologías aplicadas a la creación audiovisual.

El proceso de consolidación de los salones en el panorama de nuestra cultura estuvo felizmente acompañado por la necesaria confrontación de criterios y valoraciones sobre la relación -tensa y, por ello mismo, fascinante- entre arte y tecnología.

El énfasis puesto por este Salón en el video también se reflejó en las temáticas del Coloquio que incluyeron la reflexión sobre el videoarte y el videoclip cubanos y presentaciones sobre las ricas experiencias de estas formas de expresión cultural en Centroamérica, Brasil y Perú.

La *apuesta a favor de la imaginación y la belleza* que los salones de arte digital propusieron desde su inicio continúa complementándose con estas jornadas abiertas al pensamiento creador y a la búsqueda de coincidencias y diferencias en el horizonte cada vez más amplio del arte electrónico.



El Coloquio Internacional incluyó la presentación del cuaderno *Memoria* dedicado al V Salón de Arte digital y el nuevo sitio web del VI Salón ([www.artedigital6.cubasi.cu](http://www.artedigital6.cubasi.cu)). Más de veinte ponencias y presentaciones abordaron propuestas referentes a estas áreas temáticas:

- Conocer y conversar: los ganadores
- Hecho en Cuba: exploraciones en tomo al universo digital. Panorama y crítica del videoarte cubano
- El artista y la palabra
- Arte Digital: nuevas rutas, nuevos desafíos
- El soporte institucional: sobre estrategias y proyectos culturales
- Presentación del *Festival Internacional de Lenguajes Electrónicos (FILE)*, de Brasil
- Presentación del Proyecto *Compartiendo sueños / Sharing dreams*, de Cuba y Estados Unidos de América



## COMPARTIR SUEÑOS

“Mi intervención se refiere, justamente, al hecho de compartir sueños; uno de los sueños del Centro Cultural *Pablo de la Torriente Brau* fue cuando hace ya seis años se le ocurrió la idea de realizar estos Salones de arte digital.

Otro de los sueños fue la aspiración de sumar a muchos creadores que provienen de diferentes medios de las artes visuales y esa confluencia de artistas, diseñadores, arquitectos, pintores y de todos aquellos que deseaban acceder también se materializó: sumar fue otro sueño.

Otro de los sueños, también ya cumplidos, es que el Centro *Pablo* cuenta con cinco sitios en la web y un archivo de obras realizadas digitalmente y en video. Pero, sobre todo, lo más importante es el gran archivo de corazones, de calidades humanas y de gentes que han ido llegando poco a poco a este proyecto; cada vez somos más los que deseamos ayudar, colaborar y que este proyecto resulte y crezca de la mejor manera posible. Son, somos, en definitiva, personas que hemos ido confiando en que esos sueños del Centro *Pablo* pueden ser posibles y compartidos”.

*Luisa Marisy*

Crítico de arte, especialista en video





## ARTE MULTIDISCIPLINARIO

“Lo interesante es ver cómo el arte digital es multidisciplinario y ello provoca que en ocasiones exista un fuerte impacto del diseño, es decir, la factura tiene una solución visual que denota una obra con marcado acento de la gráfica”.

*Mabel Llevat*

Artista digital y crítico, Cuba

## POSIBILIDADES ESTRATÉGICAS

El arte es la mejor manera de oponerse a la globalización. Aunque Internet no es un medio de acceso masivo, puede constituir una excelente arma. La Red tiene esas posibilidades estratégicas y puede llegar a ser un lugar digno de visitarse”.

*Olivia Vidal*

Artista digital, México



## INTERCAMBIAR ACIERTOS Y DESACIERTOS

Pocas veces en la historia el Arte ha reflejado de forma más intensa la enorme variedad de enfoques y de técnicas que caracterizan el universo de la creación contemporánea. La preeminencia de la imagen en movimiento viene a poner fin al monopolio inmemorial de la imagen estática. El juego combinatorio de la imagen nos permite explorar un universo complejo, ambiguo y, en cierta medida, imaginarlo, reinventarlo

Por todo ello, el arte digital anuncia una nueva forma de creación artística al servicio de la imaginación, la originalidad y riqueza de medios expresivos; revela una propuesta radical que, utilizando como soporte artístico la computación, proyecta un “cómo” en la larga cadena de posibilidades del imaginario contemporáneo.

Nuestra máxima pretensión ha sido transgredir, en las sesiones de trabajo del Coloquio, las fronteras que limitan y empobrecen. Este encuentro ha servido para potenciar reflexiones teórico-críticas, para generar una conciencia acerca de la necesaria profundización en un modo expresivo impetuosamente complejo y poseedor de diversas aristas problemáticas; para intercambiar aciertos y desaciertos, pero —por sobre todo— para defender, con convencimiento, una poética que comienza a trazar las rutas de sus posibles exploraciones y definiciones.

*Chaliang Merino Lima*

Crítico de arte



## UN PASITO MÁS EN EL CAMINO

En Cuba estamos aún lejos de las posibilidades tecnológicas a las que aspiramos en este terreno, pero no podemos esperar a que toda la sociedad esté informatizada para empezar a tener los sitios en Internet. Gracias a esos sitios, por ejemplo, todos los trovadores cubanos que han estado en el espacio *A guitarra limpia* tienen allí su música y sus videos y cualquiera —en Malasia o en Estados Unidos, aprovechando las posibilidades de Internet— tiene la facilidad de acceder a ese ofrecimiento cultural que hacen los artistas de la Isla. Esa ha sido la labor del Centro y lo ha hecho de esa manera: rehuendo las camisas de fuerzas, sorteando los requisitos innecesarios y los esquemas burocráticos y lo hemos realizado con la convicción de nuestra pobreza, de la pobreza del Centro y de la pobreza real del país, aunque tenemos conciencia de nuestra inmensa riqueza en potencialidades humanas y creativas.

Sumamos una docena de países en este pequeño espacio del Coloquio: un pasito más en el camino para que el Salón se convierta en punto de encuentro para los que tenemos una visión humanista de estos recursos expresivos. En medio de la gran locura en que está sumido el mundo contemporáneo, estamos seguros de que las nuevas tecnologías pueden servir para los más hermosos propósitos. No quisiéramos que esta frase se convirtiera en cliché, pero creemos que un mundo mejor es posible.

*Víctor Casaus*  
Poeta y cineasta



## MANIFESTACIONES DE VANGUARDIA

La UNESCO lleva adelante varios programas relacionados con las nuevas tecnologías y la necesidad de su utilización masiva en el mundo contemporáneo. El nuevo Portal del Conocimiento y en particular su sección de Digit-Arts son expresiones de ese énfasis necesario. Nos complace tener estrechos vínculos de colaboración con el Centro *Pablo* y sus Salones de Arte Digital porque han sido pioneros en estas manifestaciones de vanguardia dentro de la cultura contemporánea en nuestra región.

*Gilda Betancourt Roa*  
Oficina Regional de la UNESCO para América Latina y el Caribe

## EL PODER DE LA COMUNICACIÓN HUMANA

La exposición *Compartiendo sueños / Sharing dreams* de diez diseñadores, cinco cubanos y cinco norteamericanos, inaugurada en el Centro Cultural Cinematográfico del ICAIC como parte del programa del VI Salón de Arte Digital es el inusitado puente tendido entre la Isla del Caribe y los Estados Unidos, gracias a la coordinación de Víctor Casaus, director del Centro *Pablo de la Torriente Brau*, Héctor Villaverde, director de *Prográfica Cubana* y Toni O'Bryan, del *Instituto Americano de Artes Gráficas AIGA* en el país del norte.

Se trata sin duda de todo un suceso en la relación entre creadores cubanos y estadounidenses, y ha sido la expresión gráfica en su concepto más creativo lo que ha motivado este primer encuentro.

Así en las obras se aprecian las más diversas referencias biográficas, psicológicas, sociopolíticas, existenciales, artísticas, o derivan en sugerentes vías de reflexión sobre la reciente historia de los nuevos medios y su incidencia en el ser humano. Estas visiones tienen su apoyatura conceptual mediante un texto (que se ubica a manera de ficha al lado de la obra) donde cada artista examina la motivación que le llevó a este inédito llamado a soñar de manera simultánea. Aspecto que merece ser resaltado en la curaduría, pues en la mayoría de los casos, el discurso en sí mismo se convierte en una continuación de la obra o en otra versión creativa más de ésta.

Cubanos y estadounidenses han burlado, una vez más, el cerco, ese que asedia a la Isla desde hace 45 años. *Compartiendo sueños*, un proyecto de participación de diseñadores gráficos de ambos países ha sido, gracias a este VI Salón de Arte Digital, el inesperado reto y el original ámbito para lograrlo, y de paso, en esta aventura de develar sus propios imaginarios, trascender las fronteras de las manifestaciones visuales, borrar los márgenes entre diseño y arte, eficaz mensaje y reflexión estética, han develado y descubierto por sí mismos un único, poderoso y común sueño: el de la comunicación humana.

*Carina Pino Santos*



## EL COMIENZO DE UNA AMISTAD

Me siento muy afortunada por participar en esta colaboración. Todos hemos puesto nuestro corazón y nuestra alma en este proyecto, sobre todo el Centro *Pablo*. Para mí ha sido fascinante ver las coincidencias y las diferencias en el trabajo y en la perspectiva de los diseñadores.

Ésta es la primera colaboración entre diseñadores de Cuba y Estados Unidos, es el comienzo de una amistad y de la comprensión entre nosotros. Estoy deseosa de que nos encontremos en el Coloquio muy pronto. ¡Esperamos realizar más cosas en conjunto en el futuro!

*Toni O'Bryan, Los Angeles, California, 15 de junio de 2004*



Toni O'Bryan



Audrey Bennett



Eduardo Moltó



Oscar Fernández



Fabián Muñoz Díaz



Kristin Rogers



María Rogal



Pedro Abreu



Héctor Villaverde



Andrea Dezso



Víctor Casaus



Frémez

## CREAR ESTA COMUNICACIÓN

Los diseñadores podemos ser un manojito solitario aún cuando estemos en la misma habitación, dejados solos a través de los océanos y las fronteras. Por ello, cambiar mi comunidad de influencia, ganar perspectiva, enfoque y dirección de las personas más allá de mi comunidad habitual no sólo es interesante sino valiosísimo. Gracias a todos los involucrados que han participado en este proyecto y entre bastidores por ayudar a crear esta comunicación.

*Kristin Roger*



## ESTA EXPERIENCIA ÚNICA Y MEMORABLE

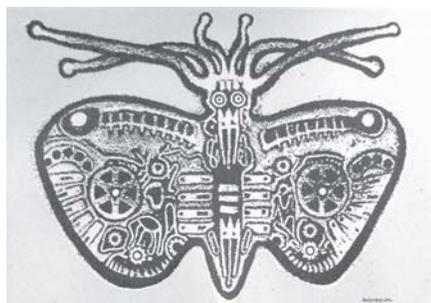
Con placer y tristeza a la vez envíe mi mensaje de buena voluntad. El placer viene de haber tenido esta experiencia única y memorable de colaboración entre diseñadores gráficos de Cuba y los Estados Unidos. Aunque sólo fuera digitalmente hemos demostrado que es posible romper las barreras políticas y físicas. No es una sorpresa que hayamos sido precisamente los diseñadores gráficos. Nuestra motivación histórica ha sido siempre, y siempre será, la comunicación.

La tristeza es por no estar presente en La Habana en el coloquio de este año. Estoy perdiendo la oportunidad de encontrarme (no digitalmente) con mis nuevos amigos y respetados colegas diseñadores. Estoy también perdiendo la oportunidad emotiva de ver la patria de mis padres una vez más. Quedo ahora con unas ansias profundas de "compartir sueños" en persona y de caminar sobre tierra cubana.

El año que viene en Cuba. *(En español en el original)*

*Oscar Fernández, Columbus, Ohio*

# LO EFÍMERO DEL ARTE DIGITAL TAMBIÉN POSEE SU ENCANTO



## PREMIO PABLO

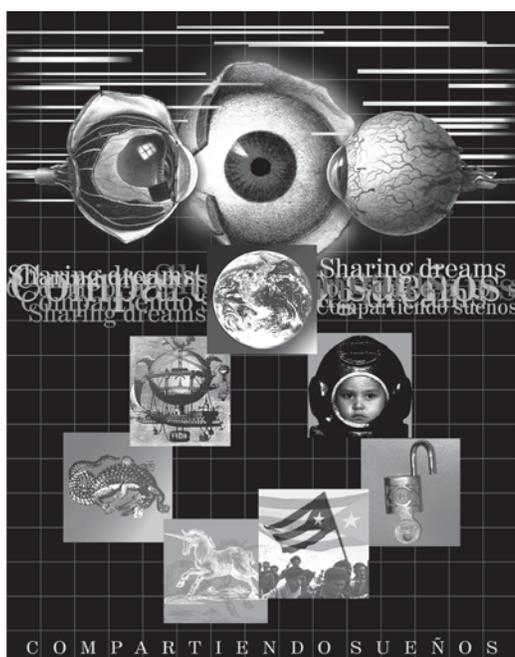
Centro Cultural Pablo de la Torriente Brau

### PREMIO PABLO PARA HÉCTOR VILLAVERDE

Dentro de las actividades del VI Salón, el diseñador Héctor Villaverde recibió el Premio *Pablo* que otorga nuestro Centro desde 1998 “a personalidades e instituciones cubanas y de otros países que se hayan destacado en investigaciones, obras de creación y acciones encaminadas a promover y defender los valores de la identidad cultural y la solidaridad entre los pueblos”.

Según la fundamentación que acompaña la hermosa pieza creada especialmente por el maestro Alfredo Sosabravo, Villaverde recibe este premio “por su talento y su laboriosidad que han dado identidad visual a través de la creación digital,

a nuestros sueños realizados. Por su extensa y sostenida obra de diseño gráfico que ha incorporado con sistematicidad y audacia los retos de las nuevas tecnologías”.



### EL DISEÑO GRÁFICO O LA PASIÓN DEL VILLA

Cuando el comité organizador del VI Salón y Coloquio Internacional de Arte Digital propuso y decidió entregar el Premio *Pablo* a Héctor Villaverde (La Habana, 1939) me pareció que cumplía un acto de justicia y no, precisamente, porque sea el diseñador por excelencia del Centro Cultural *Pablo de la Torriente Brau* sino porque su trayectoria de años en el ejercicio de la profesión valida y justifica con creces tal reconocimiento.

*El Villa* —como cariñosamente lo nombran los cercanos— tiene el altísimo honor de haber formado parte del intenso movimiento gráfico que se generó en Cuba durante la década de los sesenta. En el 2002 fue distinguido con el Premio Nacional de Diseño *Raúl Martínez*, máximo reconocimiento que se concede a especialistas de esa manifestación en la Isla y ha impartido

conferencias y talleres en Chile, México, Venezuela, Perú y Suiza, entre otros países. Igualmente ha sido merecedor de más de 25 premios y menciones.

“La ilustración para niños me es cercana, es un mundo idealizado que requiere a su vez de mucha información, aunque el diseño tipográfico es mi pasión”, comienza diciendo el artista quien opina que “el diseño es un arte diferente y tiene muchísimo que ver con la cultura de un país” y que la llamada crisis del cartel “no es un problema nacional”, sino que en el mundo entero se cuestiona.

“El cartel desde el punto de vista cultural, con un sentido más profundo, atraviesa una crisis. En el caso de Cuba, por ejemplo, no ha habido un soporte donde colocarlos y por ahí comenzaron los problemas. Percibo que en el Centro Histórico

de la Ciudad de La Habana se está haciendo un gran esfuerzo para que esa situación se revierta”.

“Villaverde opina que el creador no puede resignarse con lo hecho porque “perdería su propia esencia” y reitera que las nuevas tecnologías van llenando espacios creativos y lo efímero del arte digital también posee su encanto.

“Lo que identifica al Salón —señala— es la firma de Alberto Durero, el destacado grabador del Renacimiento, un revolucionario en su época porque utilizó nuevos medios. Al crear el logotipo de los Salones de Arte Digital me inspiré en el grabado, especialidad que al surgir fue despreciada, sin embargo hoy goza de un gran reconocimiento. Ese es uno de los grandes retos del arte: enfrentar las nuevas tecnologías para ser usadas con un sentido cultural”, concluyó.

*Estrella Díaz*

VISÍTENOS

# VII SALÓN INTERNACIONAL DE ARTE DIGITAL

CENTRO CULTURAL PABLO DE LA TORRIENTE BRAU

NOTICIAS

PROGRAMA

ARTISTAS

COLOQUIO

PROYECTO CUBA-EEUU  
COMPARTIENDO SUEÑOS

PREMIOS VII SALÓN

OBRAS IMPRESAS

AUDIOVISUALES

MUESTRA DE VIDEO

Copyright © Centro Cultural Pablo de la Torriente Brau  
Calle de la Muralla No. 63 entre Oficios e Inquisidor,  
La Habana Vieja, Ciudad de La Habana, Cuba  
Tele-fax: (537) 8666585 / 8616251

Sitio web del VII Salón y Coloquio Internacional de Arte Digital: [www.artedigital7.cubasi.cu](http://www.artedigital7.cubasi.cu)



CENTRO CULTURAL  
PABLO  
de la Torriente Brau

Muralla No. 63, entre Oficios  
e Inquisidor, La Habana Vieja,  
Ciudad de La Habana, Cuba

Tele-fax: (53-7) 866-6585  
y 861-6251

Correo electrónico:  
[centropablo@cubarte.cult.cu](mailto:centropablo@cubarte.cult.cu)



### Visítenos en:

[www.centropablo.cult.cu](http://www.centropablo.cult.cu)  
[www.artedigitalcuba.cult.cu](http://www.artedigitalcuba.cult.cu)  
[www.artedigital6.cubasi.cu](http://www.artedigital6.cubasi.cu)  
[www.aguitarralimpia.cubasi.cu](http://www.aguitarralimpia.cubasi.cu)  
[www.centropablonoticias.cubasi.cu](http://www.centropablonoticias.cubasi.cu)

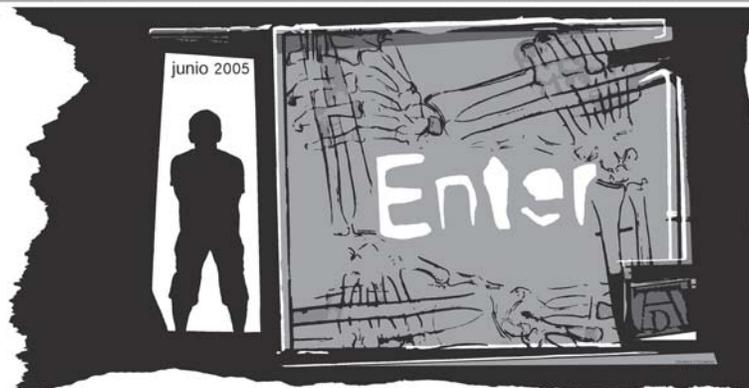
### Escúchenos en:

Programa *En el Centro*  
Emisora *Habana Radio* 106.9 FM  
Sábados, 5 p.m.

### Léanos en:

Boletín electrónico mensual *Memoria*  
Para suscribirse envíe un mensaje a  
[centropablo@cubarte.cult.cu](mailto:centropablo@cubarte.cult.cu)

7mo SALÓN Y COLOQUIO INTERNACIONAL DE ARTE DIGITAL



CENTRO CULTURAL PABLO DE LA TORRIENTE BRAU

Orlando y Eduardo García: Cartel del VII Salón Internacional de Arte Digital